

Englischer Liedtext - sprachlich soweit ok?

Beitrag von „TremorChrist“ vom 4. Oktober 2017 21:31

Hi Leute.

Bevor ich jetzt völlig inkorrekt ein Klassenlied übersetzt unterrichte (bin ja kein ausgebildeter Englischlehrer): Könnte mir jemand mit entsprechend sprachlicher *expertise* folgende *lyrics* absegnen? Oder Verbesserungsvorschläge machen an den Stellen, an denen der Text sprachlich nicht vertretbar ist? Wäre top!-) Thanx 😊

On go - we go.

We beginn the day.

Everybody 's doin' his best.

Okay? Okay.

Writing
calculating
and sometimes something new
learning that is what we do.

Beitrag von „Kathie“ vom 5. Oktober 2017 15:35

writing
calculating
and learning something new
that is what we want to do.

Klingt für mich irgendwie runder. Ich hab deine Silbenzahl gleich gelassen.

Beitrag von „Meerschwein Nele“ vom 5. Oktober 2017 15:36

Gute Güte, ja. Sprachlich funktioniert es, es ist nicht absolut unidiotmatisch. Es ist halt der übliche Low-Brow-Kram, den man zu lesen bekommt, wenn irgendwie eine Anregung zu individueller Denkleistung von Leuten gefordert wird, die nicht unbedingt zu individuellen Denkleistungen fähig sind oder überhaupt nur daran interessiert sind...

Beitrag von „Kathie“ vom 5. Oktober 2017 15:38

Ach komm, es ist wahrscheinlich ein Begrüßungslied für Grundschüler, was stört dich daran?

Beitrag von „TremorChrist“ vom 5. Oktober 2017 17:11

Ja, tatsächlich ist es ist GS.

Kathie: Ja, klingt besser.

@ Meerschwein Nele: Mir erscheint deine Idiomatik-Äußerung selbst sehr idiomatisch. Zweitens erscheinen mir deine individuellen Denkleistungen nicht sonderlich konstruktiv; gleichsam überheblich (was weißt denn du über anderer Leute Denkleistungen oder deren Interesse an solchen?!). Ja, was stört dich daran?